

## **PROTOKOLL**

### **Eesti Vabariigi Haridusministeeriumi ja Ukraina Haridus- ja Teadusministeeriumi vahelise koostöö kohta**

Eesti Vabariigi Haridusministeerium ja Ukraina Haridus- ja Teadusministeerium, edaspidi nimetatud "Pooled",

- vastavalt Eesti Vabariigi Valitsuse ja Ukraina Valitsuse vahel Kiievis 16. märtsil 1994.a. alla kirjutatud Kokkuleppele,
- taotledes kahe riigi vahelist suhete tugevdamist ja vastastikuse mõistmise süvendamist,
- soovides arendada sidemeid kõigis hariduse ja teaduse valdkondades, leppisid kokku alljärgnevas:

#### **Artikkel 1**

Pooled aitavad kaasa kahe riigi õppeasutuste vahelise koostöö arendamisele ja süvendamisele eesmärgiga:

- vahetada õppevahendite, õpikute, õppekavade näidiseid, audiovisuaalmaterjale, kesk-, kutse- ja kõrgkoolide teste;
- õppida tundma mõlema riigi geograafiat ja ajalugu, keelt, kirjandust ja folkloori;
- vahetada kooliõpilasi, üliõpilasi, magistrante, aspirante, doktorante, stažeerijaid, õpetajaid, õppejõude, teadlasi;
- vahetada teadus- ning teaduslik-pedagoogilisi töötajaid ühiste teadusuuringute teostamiseks.

#### **Artikkel 2**

Pooled, sõltuvalt elanikkonna rahvuslikust koosseisust ja kodanike vajadustest, aitavad võimaluste olemasolul kaasa eesti õppekeelega koolieelsete lasteasutuste ja üldhariduslike koolide rajamisele Ukrainas ja ukraina õppekeelega vastavate asutuste rajamisele Eesti Vabariigis, töötajate ettevalmistamisele, materiaaltehnilise baasi arendamisele, õpikute ja muu õppemetoodilise kirjanduse väljatöötamisele ning väljaandmisele nende õppeasutuste tarbeks. Rahastamise tingimused lepatakse Poolte vahel kokku igal eraldi juhtumil üheks õppeaastaks järgmise õppeaasta alguseni.

#### **Artikkel 3**

Pooled aitavad kaasa üldhariduskoolide õpilaste vahetusele.

#### **Artikkel 4**

Pooled vahetavad pariteetsetel alustel üliõpilasi, magistrante, aspirante ja doktorante täielikus või osaõppes õppimiseks ja täiendkoolituseks ning kõrgkoolide teadus- ja teaduslik-pedagoogilisi töötajaid teaduslikuks ja pedagoogiliseks tööks. Osalejate arv, viibimise kuupäevad ja kestvus lepatakse kokku diplomaatilisi kanaleid kasutades.

#### **Artikkel 5**

Kandidaatide valik väljaõppeks ja stažeerimiseks lähtub lähetaja Poole eelistustest ja kinnitatakse kokkuleppel vastuvõtva poolega. Väljaõppe ja stažeerimise kandidaatide dokumendid formuleeritakse vastavalt vastuvõtva Poole kehtivatele normatiivaktidele ning antakse temale üle läbivaatamiseks kokkulepitud tähtajaks.

#### **Artikkel 6**

Lähetaja Pool maksab üliõpilastele, magistrantidele, aspirantidele ja doktorantidele, kes on lähetatud õppima vastavalt käesolevale Protokollile, stipendiume või muid toetusi kooskõlas kummagi Poole riigi kehtiva seadusandlusega.

Vastuvõtja Pool kindlustab neile vajaliku õppe taseme ning vajadusel ja võimalusel korraldab ning finantseerib õppekeele õpetamise.

Lähetaja Pool kannab sõidukulud väljaõppe asukohta ja tagasi ning üliõpilaste, magistrantide, doktorantide tervisekindlustuse kulud.

#### **Artikkel 7**

Pooled abistavad kõrgkoole vajalike tingimuste loomisel eesti keele õpetamiseks Ukrainas ja ukraina keele õpetamiseks Eestis, ühiste teadusuuringute teostamiseks ning aitavad kaasa teaduslik-pedagoogiliste töötajate osavõtule Ukrainas ja Eesti Vabariigis korraldatavatest eesti, ukraina ja rahvusvahelistest teaduskonverentsidest ja sümposiumidest.

#### **Artikkel 8**

Pooled aitavad kaasa koostöö arendamisele teaduslike ning rakenduslike uuringute ja väljatöötamise valdkonnas osaledes ühiselt Euroopa Liidu programmides.

#### **Artikkel 9**

Vastavalt vastastikusele huvile teostavad Pooled normatiivdokumentide ning haridus- ja teadusalase teaduslik-metoodilise kirjanduse vahetamist.

## Artikkel 10

Pooled vahetavad igal aastal delegatsioone koosseisuga 2-3 inimest, leppides eelnevalt diplomaatilisi kanalite kaudu kokku kohtumise aja ja kestvuse, et tutvuda haridussüsteemiga, vahetada kogemusi, hinnata koostööd, kontrollida käesoleva Protokollisätete täitmist ja arutada edasise koostöö küsimusi.

## Artikkel 11

Poolte vastastikusel nõusolekul võib käesolevasse Protokollisisse viia eraldi dokumentidena vormistatud parandusi ja muudatusi, mis on Protokollislahutamatuks osaks.

## Artikkel 12

Pooled lahendavad kõik Protokollis tõlgendamisel ja rakendamisel tekkinud vaidlused läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

## Artikkel 13

Protokoll jõustub allakirjutamise päevast. Eraldi küsimuste puhul, mis ei ole reguleeritud käesoleva lepinguga, sõlmivad Pooled täiendavad protokollid.

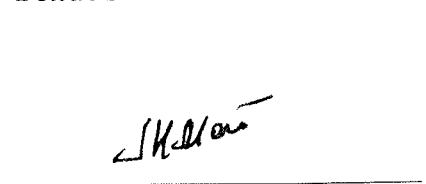
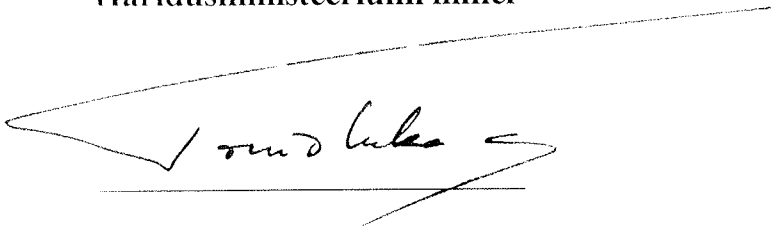
Protokoll sõlmitakse viieks aastaks, pikendatakse automaatselt järgneviks viieks aastaks, kui kumbki Pool ei saada teisele Poolele hiljemalt kuus kuud enne vastava perioodi lõppemist kirjalikku teadet oma kavatsusest Protokollitühistada.

Protokoll on alla kirjutatud Tartus, 4. jaanuaril 2002.a. kahes eksemplaris, igaüks eesti, ukraina ja vene keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu.

Erineva tõlgendamise korral prevaleerib venekeelne tekst.

Eesti Vabariigi  
Haridusministeeriumi nimel

Ukraina Haridus- ja  
Teadusministeeriumi nimel



**ПРОТОКОЛ**  
**про співробітництво між**  
**Міністерством освіти Естонської Республіки**  
**і Міністерством освіти і науки України**

Міністерство освіти Естонської Республіки і Міністерство освіти і науки України, далі “Сторони”,

згідно з Угодою між Урядом Естонської Республіки і Урядом України про співробітництво в галузі культури, освіти і науки від 16 березня 1994 року;

прагнучи зміцнювати відносини між двома державами і поглибити взаєморозуміння;

бажаючи розвивати співробітництво в галузі освіти і науки;

домовились про таке:

**Стаття 1**

Сторони сприятимуть розвитку і поглибленню прямого співробітництва між навчальними закладами двох держав з метою:

- обміну зразками підручників, посібників, навчальних програм, аудіовідеоматеріалами для середніх, професійно-технічних і вищих навчальних закладів;
- вивчення історії, мови і літератури, географії і фольклору двох країн;
- обміну учнями, студентами, магістрантами, аспірантами, докторантами, стажистами, вчителями і викладачами;
- обміну науковими і науково-педагогічними співробітниками для проведення спільних наукових досліджень.

**Стаття 2**

Сторони сприятимуть, по можливості, створенню, в залежності від національного складу населення і потреб своїх громадян, мережі дошкільних навчально-виховних закладів і загальноосвітніх шкіл з українською мовою навчання в Естонській Республіці і з естонською мовою навчання в Україні, підготовці кадрів, розвитку матеріально-технічної бази, розробці і виданню підручників та іншої навчально-методичної літератури для цих навчальних закладів залежно від національного складу населення і потреб своїх громадян.

Фінансові умови погоджуватимуться в кожному конкретному випадку за один рік до початку навчального року.

### **Стаття 3**

Сторони сприятимуть обміну учнями між загальноосвітніми школами обох держав.

### **Стаття 4**

Сторони обмінюватимуться на паритетній основі студентами, магістрантами, аспірантами і докторантами на повний або частковий курс навчання і підвищення кваліфікації, а також науковими і науково-педагогічними співробітниками для здійснення наукової або педагогічної діяльності. Кількість учасників, тривалість і терміни перебування узгоджуватимуться дипломатичними каналами.

### **Стаття 5**

Відбір кандидатів на навчання і стажування є прерогативою Сторони, що направляє на навчання і підтверджується в угоді Стороною, що приймає. Документи кандидатів на навчання та стажування оформлюються відповідно до чинних нормативних актів держави Сторони, що приймає, і передаються їй на розгляд в узгоджені терміни.

### **Стаття 6**

Сторона, що направляє, сплачуватиме студентам, магістрантам, аспірантам і докторантам, яких відряджає на навчання відповідно до цього Протоколу, стипендію або інші види допомоги згідно з чинним законодавством кожної із держав Сторін, забезпечуватиме їм належний рівень навчання а також, в разі необхідності і по можливості, організує і фінансує навчання мови викладання.

Витрати на проїзд до місця навчання і в зворотному напрямку, а також витрати на медичну страховку студентам, магістрантам, аспірантам, докторантам покриває Сторона, що направляє.

### **Стаття 7**

Сторони сприятимуть створенню у вищих навчальних закладах належних умов для викладання української мови в Естонії і естонської мови в Україні, проведення спільних наукових досліджень, а також участі науково-педагогічних працівників в естонських, українських і міжнародних наукових конференціях і симпозіумах, що організовуються в Естонській Республіці та в Україні.

## **Стаття 8**

Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі наукових і прикладних досліджень і розробок на основі спільної участі в програмах Європейського Союзу.

## **Стаття 9**

Сторони здійснюватимуть обмін нормативними документами і науково-методичною літературою в галузі освіти і науки, що становлять взаємний інтерес.

## **Стаття 10**

Сторони щорічно здійснюватимуть обмін делегаціями в кількості 2-3 осіб для ознайомлення із системою освіти, обміну досвідом, оцінки спільної роботи, контролю за виконанням цього Протоколу і обговорення питань подальшого співробітництва. Час і тривалість візитів узгоджуватимуться попередньо дипломатичними каналами.

## **Стаття 11**

За взаємною згодою Сторін до цього Протоколу можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлятимуться окремими документами, що становитимуть невід'ємну частину цього Протоколу.

## **Стаття 12**

Всі спори, що виникають при тлумаченні чи застосуванні цього Протоколу, вирішуватимуться Сторонами шляхом переговорів та консультацій.

## **Стаття 13**

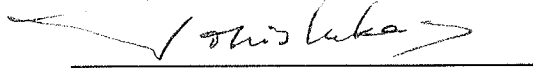
Цей Протокол набуває чинності з дати підписання. З окремих питань, що не врегульовані цим Протоколом, Сторони заключатимуть додаткові протоколи.

Протокол укладається терміном на п'ять років і його дія автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо жодна із Сторін не пізніше ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду дії цього Протоколу не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір його денонсувати.

Вчинено в м. Таллінн “\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2002 р. в двох примірниках, кожний естонською, українською і російською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

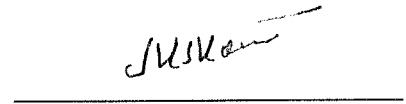
У разі виникнення розбіжностей, текст, викладений російською мовою, має переважну силу.

За Міністерство освіти  
Естонської Республіки



---

За Міністерство освіти і науки  
України



---

**ПРОТОКОЛ**  
**о сотрудничестве между**  
**Министерством образования Эстонской Республики**  
**и Министерством образования и науки Украины**

Министерство образования Эстонской Республики и Министерство образования и науки Украины, именуемые в дальнейшем "Стороны",

в соответствии с Соглашением между Правительством Эстонской Республики и Правительством Украины о сотрудничестве в области культуры, образования и науки от 16 марта 1994 года,

стремясь укрепить отношения между двумя государствами и углубить взаимопонимание,

желая развивать связи во всех областях образования и науки,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут содействовать развитию и углублению прямого сотрудничества между учебными заведениями двух государств с целью:

- обмена образцами учебников, пособий, учебных программ, аудиовидеоматериалами для средних, профессионально-технических и высших учебных заведений;
- изучения истории, языка и литературы, географии и фольклора обеих стран;
- обмена школьниками, студентами, магистрантами, аспирантами, докторантами, стажерами, учителями, преподавателями, учеными;
- обмена научными и научно-педагогическими сотрудниками для проведения совместных научных исследований.

**Статья 2**

Стороны будут содействовать, при наличии возможности, созданию сети дошкольных учебно-воспитательных заведений и общеобразовательных школ с украинским языком обучения в Эстонской Республике и с эстонским языком обучения в Украине, подготовке кадров, развитию материально-технической базы, разработке и изданию учебников и другой учебно-методической литературы для



этих учебных заведений в зависимости от национального состава населения и потребностей своих граждан. Финансовые условия будут согласовываться Сторонами в каждом отдельном случае за один год до начала учебного года.

### **Статья 3**

Стороны будут способствовать обмену школьниками между общеобразовательными школами обоих государств.

### **Статья 4**

Стороны будут обмениваться на паритетной основе студентами, магистрантами, аспирантами и докторантами на полный или частичный курс обучения и повышения квалификации, а также научными и научно-педагогическими работниками высших учебных заведений для научной или педагогической работы. Количество участников, продолжительность и сроки пребывания будут согласовываться по дипломатическим каналам.

### **Статья 5**

Отбор кандидатов на обучение и стажировку является прерогативой Стороны, направляющей на обучение, и подтверждается в договоре принимающей стороной. Документы кандидатов на обучение и стажировку оформляются в соответствии с действующими нормативными актами государства принимающей Стороны и передаются ей на рассмотрение в согласованные сроки.

### **Статья 6**

Направляющая Сторона выплачивает студентам, магистрантам, аспирантам и докторантам, командируемым на обучение в соответствии с настоящим Протоколом, стипендию или другие пособия согласно действующему законодательству государства каждой из Сторон. Принимающая Сторона обеспечивает им должный уровень обучения, а также, в случае необходимости и по возможности, организует и финансирует обучение языку преподавания.

Расходы на проезд до места обучения и обратно, а также затраты на медицинскую страховку студентам, магистрантам, аспирантам, докторантам покрывает направляющая Сторона.

## **Статья 7**

Стороны содействуют созданию необходимых условий в высших учебных заведениях для преподавания украинского языка в Эстонии и эстонского языка в Украине, проведения совместных научных исследований, а также способствуют участию научно-педагогических работников в эстонских, украинских и международных научных конференциях и симпозиумах, организуемых в Эстонской Республике и в Украине.

## **Статья 8**

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области научных и прикладных исследований и разработок на основе совместного участия в программах Европейского Союза.

## **Статья 9**

По взаимному интересу Стороны будут осуществлять обмен нормативными документами и научно-методической литературой в сфере образования и науки.

## **Статья 10**

Стороны будут ежегодно осуществлять обмен делегациями в составе 2-3 человек, согласовывая предварительно по дипломатическим каналам время и продолжительность визитов, для ознакомления с системой образования, обмена опытом, оценки совместной работы, контроля над выполнением положений данного Протокола и обсуждения вопросов дальнейшего сотрудничества.

## **Статья 11**

По взаимному согласию Сторон в этот Протокол могут вноситься изменения и дополнения, оформленные отдельными документами, которые будут являться неотъемлемой частью этого Протокола.

## **Статья 12**

Все споры, возникающие при толковании или применении этого Протокола, будут разрешаться Сторонами путем переговоров и консультаций.

## Статья 13

Протокол вступает в силу со дня его подписания. По отдельным вопросам, не урегулированным этим Протоколом, Стороны заключают дополнительные протоколы.

Протокол заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода действия этого Протокола, не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении его денонсировать.

Подписано в г. Таллинн «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2002 года в двух экземплярах, каждый на эстонском, украинском и русском языках, причем все тексты аутентичны.

В случае возникновения разногласий текст, изложенный на русском языке, является предпочтительным.

За Министерство образования  
Эстонской Республики

За Министерство образования  
и науки Украины

